

Melissa Kerr

Cittadinanz
Residen

Telefono:
Email: M.

EDUCAZIONE

Università di Portsmouth

Laurea magistrale con Lode, Traduzione
Portsmouth, Regno Unito

- ❖ Traduzione specializzata dall'italiano all'inglese
- ❖ Tecnologie di traduzione
- ❖ Traduzionetecnica/medica
- ❖ Tesi: Understanding Clinical Guidelines and their Translation Strategies [Come capire le linee guida cliniche e le loro strategie di traduzione]. Laureata con lode.

2018

TEFL Barcellona

Certificato di TEFL (Insegnamento d'inglese come una lingua straniera)
Barcellona, Spagna

- ❖ Certificazione accreditata IATEFL
- ❖ Corso di 120 ore con nove ore di pratica didattica (6 osservate)
- ❖ Insegnato a gruppi di adulti di tutti i livelli

2011

Università di Tampa

Laurea triennale con Lode, Comunicazione
Tampa, Florida, Stati Uniti

- ❖ Enfasi sulla scrittura creativa, sul giornalismo e sul design. Laureata con lode.

2006

ESPERIENZA LAVORATIVA

Medical Editor

Sapienza Università di Rome, Dipartimento di Neuroscienze Umane

- ❖ Svolgimento dell'attività di supporto alla didattica e revisione di articoli scientifici in inglese

10/19- Presente

Grant Holder Manager

EURO-CHOLANGIO-NET (European Cholangiocarcinoma Network) finanziato dall'Unione Europea attraverso l'organizzazione "European Cooperation in Science and Technology" (COST)

6/19-Presente

Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Medicina Traslazionale e di Precisione

- ❖ Coordinare le attività previste dal grant assicurando il costante monitoraggio e la corretta implementazione, invitare i partecipanti, pagare i rimborsi seguendo la politica della organizzazione COST;
- ❖ produrre la documentazione necessaria relativa ad attività, indicatori e fonti di verifica nelle fasi di implementazione e di valutazione (interna e esterna);
- ❖ collabora con l'amministratore e con i referenti della organizzazione COST nella preparazione della documentazione necessaria per gli audit.

Freelance Medical Editor

12/18- Presente

CACTUS Editorial, Singapore

- ❖ Revisione in lingua inglese e formattazione di manoscritti inerenti ogni ambito della medicina prima della pubblicazione in diversi giornali internazionali (peer review con impact factor).

Traduttore del Sito WEB

6/18- 6/19

Sapienza Università di Roma, Facoltà di Medicina e Odontoiatria

- ❖ Produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la traduzione di tutta la documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, l'informazione successiva e la gestione della carriera degli studenti stranieri;
- ❖ Traduzione in inglese dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà e delle informazioni relative ai singoli insegnamenti (con inserimento nella banca dati GOMP al fine di realizzare la completa esposizione sul sito "corsi di laurea" del nuovo portale di Ateneo e il rilascio di certificazioni e diploma supplement in lingua inglese), dei bandi di ammissione ai corsi di studio, della regolamentazione e modulistica amministrativa, delle pagine WEB della Facoltà e dei Dipartimenti ad essa afferenti;
- ❖ Consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica, bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte linguistiche e di usabilità più adatte al contesto. (Ricevuto un encomio dalla Giunta di Facoltà in data 19/6/2019 per la qualità del lavoro svolto durante il contratto)

Traduttore/Editing Freelance

10/13-Presente

- ❖ Modifica o traduzione di articoli per riviste mediche in ogni ambito di medicina;
- ❖ Corrispondenza editoriale e revisione testi per *Endocrine* (impact factor 3.296) (da 9/2018)

Insegnante di Inglese

9/14- 4/18

Anglo American International School, Roma

- ❖ Insegnamento di lezioni individuali e di gruppo a studenti di tutte le età e livelli
- ❖ Preparazione dei studi per gli esami di KET, PET, FCE, IELTS, CAE, CPE, TOEFL, and Trinity
- ❖ Creazione e implementazione di piani di lezione

- ❖ Supervisione del laboratorio informatico in lingua
- ❖ Insegnamento corsi esternalizzati in ENPAM

Project Manager Stage

Translators Without Borders

3/16-4/16

- ❖ Interagisce con agenzie di stampa e traduttori via Skype e altre piattaforme online per completare le traduzioni di notizie in farsi, greco e arabo per la diffusione ai rifugiati al confine greco-macedone

Insegnante di Inglese

10/11-4/15

Living Language Institute, Roma

- ❖ Insegnamento lezioni individuali e di gruppo a studenti di tutte le età e livelli
- ❖ Creazione e implementazione di piani di lezione
- ❖ Assistenza alla redazione e traduzione di pubblicazioni professionali

Risorse Umane Stage

5/13-9/13

Greylock Federal Credit Union, Pittsfield, Massachusetts, Stati Uniti

- ❖ Assistenza nell'amministrazione e nello sviluppo del nuovo programma di formazione dei dipendenti
- ❖ Scrivere e aggiornare politiche della azienda e i descrizioni di lavoro

Consulente di Programma

9/08- 9/10

Canyon Ranch, Lenox, Massachusetts, Stati Uniti

- ❖ Comunicazione con gli ospiti e pianificazione della loro visita ad una delle più famose spa mediche degli Stati Uniti

Assistente ai Servizi di Volontariato

6/07- 8/07

Boston Symphony Orchestra, Lenox, Massachusetts, Stati Uniti

- ❖ Assistenza alle operazioni di volontariato durante la stagione estiva della Boston Symphony Orchestra a Tanglewood.

ESPERIENZA VOLONTARIATA

Grant Writer

11/10-7/11

Australia League of Immigration Volunteers, Sydney, Australia

- ❖ Scrivere e modificare richieste per finanziamenti per un'organizzazione per i profughi

LINGUE :Inglese (Madrelingua), Italiana

PITTSFIELD, 28/5/2020

